

生词，爱你真不容易

我这次采访的学生是汉语中级班的学生，一个很可爱，母语为阿拉伯语的约旦女孩，据她描述，她是去年也就是 2023 年 9 月份来的中国，已经学习汉语 3 年了，来中国之前是在约旦大学学习汉语和英语，汉语的课程是由中国教师和约旦教师一起教授。在约旦大学，只要通过 HSK3 级考试就可以来到中国读书，通过在中国的学习她已经考过了 HSK4 级，正在努力准备 HSK5 级的考试。

“刚来中国的时候不太适应，因为是全中文上课，老师的语速快一些就容易听不懂是什么意思，最重要的是，无论是综合课还是口语课和听力课，每一课都会出现大量的生词，以前在约旦大学学习汉语的时候，没有那么多的生词！”汉语中数量庞大的词汇一直是约旦学生学习的重点。因为阿拉伯语属于闪含语系，而汉字则属于汉藏语系，在中国人看来体态优美的汉字，在母语为阿拉伯语的约旦学生眼中和神婆驱邪时使用的“鬼画符”几乎没有区别。这也为他们学习大量的生词带来了心理负担。

刚开始上课的时候学生们普遍会有些紧张，因为每一节课都会出现大量的生词，而且，中国的老师不会阿拉伯语，也不怎么在课上使用英语翻译，所以刚开始上课的时候，学生多少会感到有些困难。好在老师们都很可爱，与其说是老师，不如说更像是朋友。每次上课之前一定会和学生寒暄一下，互相问候，然后再开始上课。在词汇讲解的环节，老师一般是采取在课文里面学生词，重点生词重点讲的方式来讲授。老师在进行词汇讲解的时候一般是使用“直观法”，也就是教师在 PPT 上展示图片，并用简单的句子来讲解生词，一个班级的学生大部分来自不同的国家，而且不是所有国家的人都一定会说英语，所以这种方法很有效。

课堂教学如果花费大量时间在讲授生词上是达不到好的教学效果的。所以教师每一天都会给学生们留预习下一课生词、课文的作业。这个作业减轻了他们在课上学习生词的压力，而且现在的 HSK 教材生词部分是中英对译的，生词的后面会加上汉语拼音，这为学习每课大量的生词也提供了很大帮助。生词虽然很多，但每次上课之前都会有听写，这种循序渐进的方式使他们学习汉语相对轻松一些。

当然，并不是老师课上讲的所有生词，学生们都能听得懂，所以他们一般会在课上直接和老师说，老师这个词我没听明白，您能再讲一下吗？这个时候，老师就会换一种方式去解释这个生词，如果学生听明白了，那就太好了。如果学生

听不明白，他们也不会继续追问，而是跟着老师的课程，直到下课。他们下课之后也会自己进行学习，尤其是不明白的词，学习的方式大致是通过手机翻译软件，查找他们的对应意思，然后，根据下面的例句知道这个词语的意思，当然例句也是带有翻译的。

经过了当堂询问的环节之后，老师在讲解词汇时，除了用简单句和图片解释其含义之外，还在课堂上增加了练习的环节，可以是做练习题，比如：选词填空、或者是引导学生利用词语完成对话等练习。有时也会进行一些游戏或者是讨论的活动，但由于表达水平有限，讨论也多是以母语来进行，游戏环节便告一段落。但学生们很喜欢听老师读课文和生词，他们自己本身也很喜欢读课文。所以，上课时必然会有两个环节，那就是读课文和读生词，一般是分组读，学生读两遍，老师纠错，在领学生读一遍。读完之后，就是学生们又爱又恨的听写环节。听写就是检验他们掌握生词的程度的，学生普遍不喜欢听写，但不得不承认，听写会促使他们记忆大量单词，确实是记忆词汇的好方法。

除了数量庞大之外，还有其他因素也使得他们学习汉语词汇具有一定的难度。特别是量词，也就是“本、个、台、张”等等，再一个就是，汉语中的部分词汇，是带有感情色彩的。

量词对于他们来说，遇见哪个，记住、背下来就可以了。说错量词，或者回避不说，不影响他们的基本交流，但是感情色彩就不可以了。特别是随着汉语学习水平的提高，他们学习的词语越来越复杂，有些词不是直观就能表示出来的，而且还带有一定的褒义、贬义色彩，这对他们学习词汇带来了不小的难度。比如说“骄傲”、“天真”和“浪漫”。就拿骄傲来说，骄傲可以是形容词，也可以是名词。作形容词时有两种含义：一、指自以为了不起、看不起别人，是贬义词。二、指自豪，是褒义词。同样的词，词性还都是形容词，却有了好字眼儿和坏字眼儿之分，重点是阿拉伯语里的词没有感情色彩。在讲解“骄傲”这个词时，老师采取的方式是用句子来解释，当学生们实在是听不懂了的时候，再用翻译的方式告诉他们，但老师不会阿拉伯语，所以翻译用的是英文，看不懂英文的同学自己用手机翻译软件来查找意思。但是翻译软件，有的时候翻译得也不是很准确。

“我学习“骄傲”这个词的时候，老师是用英文翻译了它的意思，然后造出了简单的句子告诉我们这个词的这个含义是什么，另外一个含义是什么。但说实

话我除了知道这个词拥有两种不同的感情色彩之外，还是不知道应该怎么用，因为老师造的句子我一般不说。”不仅仅是感情色彩，一些近义词像是“平静——宁静”、抽象一些的“讲究”等词学习起来都有一定的难度。

“语法翻译法”是他们学习词汇的重要方法之一。翻译软件上会有例句，例句可以帮助他们充分理解词汇含义，但运用的方面，光看例句还是不够的。所以，针对感情色彩的词，老师会留造句子之类的练习，方便告诉他们在什么样子的语境下，使用什么样子的感情色彩。如果还不明白，他们就会求教汉语水平较好的同学或朋友为其答疑解惑。

随着自身汉语水平的提高，词汇量也逐渐扩大，在认识词语、使用词语方面的能力也在逐渐提高，虽然词语又多又复杂，学生们还是有信心把中文学好。

（本案例素材来源：访谈者于 2024 年 5 月 16 日对约旦留学生的访谈调查）